Porównanie tłumaczeń Rodzaju 36:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to są królowie, którzy panowali w ziemi edomskiej, zanim nad synami Izraela\* zapanował król.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto królowie, którzy panowali w ziemi edomskiej, jeszcze zanim król zapanował nad synami Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To *są* królowie, którzy panowali w ziemi Edom, zanim panował król nad synami Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci też byli królowie, którzy królowali w ziemi Edomskiej, pierwej niż królował król nad syny Izraelskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A królowie, którzy królowali w ziemi Edom, pierwej niźli mieli króla synowie Izraelscy, byli ci: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto królowie, którzy panowali w kraju Edom, zanim Izraelici mieli króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto królowie, którzy panowali w ziemi edomskiej, zanim nad synami Izraela zapanował król. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto królowie, którzy panowali w ziemi edomskiej, zanim król objął władzę nad Izraelitami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto królowie, którzy rządzili w kraju Edom, zanim w Izraelu panował król. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto królowie, którzy panowali w krainie Edom, zanim jeszcze król panował nad Izraelem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A to są królowie, którzy panowali w ziemi Edom, zanim rozpoczęło się panowanie król nad Synami Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це царі, що царювали в Едомі раніше ніж царював цар в Ізраїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto królowie, którzy panowali na ziemi Edom, zanim nad synami Israela zapanował król. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto królowie, którzy panowali w ziemi edomskiej, zanim jakikolwiek król zaczął panować nad synami Izraela. |

1. 1) nad synami Izraela : wg G: w Izraelu, ἐν Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 36:31-3</x>, 8: fragment z okresu monarchii izraelskiej (por. <x>50 1:1</x>, 5). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 1:43-54</x> [↑](#footnote-ref-4)